

Hawaiian Language Research and Translation Graduate Research Assistant in Sea Grant

Qualifications Required:

Graduate student status upper-level (4 years +) proficiency and fluency (vocabulary and grammar) in Hawaiian language; background in Hawaiian history and familiarity with each of the monarchical periods, familiarity with Hawaiian language idioms and conventions of the 19th and early 20th –century writings; Knowledge and experience in coastal and marine ecosystems of Hawai'i, including shoreline and pelagic fishing, as well as intertidal harvesting; ability to summarize historical Hawaiian-language texts, including published and private communications; capability in translation from Hawaiian to English; familiarity with archival cataloguing systems; research skills, including searching Hawaiian Language newspaper and archive files; the ability to propose, plan and carry out research projects with Hawaiian Language source material; ability to communicate with diverse audiences including community members and resource managers; general computer skills, including typing, and use of word processing and database programs; ability to work independently as well as collaborate on projects with minimal supervision; ability to maintain schedules and meet deadlines.

Narrative of Duties:

Work under the supervision and guidance of Dr. Rosie Alegado (Oceanography) on a Hawaiian language newspaper research and translation project to find and translate documents related to 1) anchialine pools, 'opae'ula (*Halocaridina rubra*), traditional bait practices, and the 'opelu fishery of Kekaha (North Kona, Hawai'i Island) in order to inform the restoration of the 'opelu ko'a (aggregation of *Decapterus marcarellus*) in Ka'ūpūlehu and across Kekaha more broadly; and 2) konohiki (traditional land agent) function and practice in Ka'ūpūlehu to inform current and future community-based marine stewardship in the region and beyond. Specific duties include proposing research strategies, planning research efforts, and researching digitized Hawaiian language newspapers and archival documents from collection files, and preparing existing materials for inclusion in archival catalogue systems and other relevant resources; conducting searches for coastal and marine resources and practices found in these and other information repositories; drafting translations of identified text from Hawaiian to English; provide technical, processing and proofing support for production of searchable newspaper text files, including OCR operations. Student will also engage with Kekaha community members including the Ka'ūpūlehu Marine Life Advisory Committee (KMLAC) and anchialine pool and marine resource managers, who will guide research.

Desired skills:

- Word processing
- Mac
- PC
- Typing keyboard

- Multilingual

Work schedule: Flexible schedule

Hours per week: 20 hrs

Application will require/involve

- Cover letter
- CV/resume
- Interview